

1. Во второй год царя Дария, в шестой месяц, в первый день месяца, было слово Господне через Аггея пророка к Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и к Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею:

УПО: Другого року царя Дарія, шостого місяця, першого дня місяця, було Господне слово через пророка Огія до Зоровавеля, Шеалтіїлового сина, Юдиного намісника, та до Ісуса, Єгосадакового сина, великого священика, кажучи:

KJV: In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, saying,

2. так сказал Господь Саваоф: народ сей говорит: `не пришло еще время, не время строить дом Господень`.

УПО: Так говорить Господь Саваот, промовляючи: Народ цей говорить: Не прийшов тепер час дому Господнього, щоб бути збудованим!

KJV: Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This people say, The time is not come, the time that the LORD's house should be built.

3. И было слово Господне через Аггея пророка:

УПО: І було Господне слово через пророка Огія, говорячи:

KJV: Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,

4. а вам самим время жить в домах ваших украшенных, тогда как дом сей в запустении?

УПО: Чи час вам сидіти по ваших домах, покритих кафлями, хоч дім цей збурений?

KJV: Is it time for you, O ye, to dwell in your cieled houses, and this house lie waste?

5. Посему ныне так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши.

УПО: А тепер отак промовляє Господь Саваот: Зверніть ваше серце до ваших доріг!

KJV: Now therefore thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

6. Вы сеете много, а собираете мало; едите, но не в сытость; пьете, но не напиваетесь; одеваетесь, а не согреваетесь; зарабатывающий плату зарабатывает для дырявого кошелька.

УПО: Багато ви сієте, та збираєте мало, їсте, та не насичуєтеся, п'єте та не напиваетесь, зодягаєтеся та не тепло вам, а той, хто заробляє, заробляє для дірявого гаманця.

KJV: Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages to put it into a bag with holes.

7. Так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши.

УПО: Так говорить Господь Саваот: Зверніть ваше серце до ваших доріг!

KJV: Thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

8. Взойдите на гору и носите дерева, и стройте храм; и Я буду благоволить к нему, и прославлюсь, говорит Господь.

УПО: Виходьте на гору, і спроваджуйте дерево, і храм цей будуйте, і в ньому знайду Я вподобу, та буду шанований, каже Господь.

KJV: Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD.

9. Ожидаете многого, а выходит мало; и что принесете домой, то Я развею. --За что? говорит Господь Саваоф: за Мой дом, который в запустении, тогда как вы бежите, каждый к своему дому.

УПО: Звертаєтесь до численного, та виходить ось мало, і що приносите в дім, то розвіюю те. Защо? питає Господь Саваот. За храм Мій, що збурений він, а ви кожен женете до дому свого.

KJV: Ye looked for much, and, lo it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of mine house that is waste, and ye run every man unto his own house.

10. Посему-то небо заключилось и не дает вам росы, и земля не дает своих произведений.

УПО: Тому то над вами затрималось небо давати росу, а земля урожай свій задержала.

KJV: Therefore the heaven over you is stayed from dew, and the earth is stayed from her fruit.

11. И Я призвал засуху на землю, на горы, на хлеб, на виноградный сок, на елей и на все, что производит земля, и на человека, и на скот, и на всякий ручной труд.

УПО: І Я кликав посуху на Край, і на гори, і на збіжжя, і на сік виноградний, і на молоду оливку, і на те, що земля видає, і на людину, і на худобу, і на всю працю рук.

KJV: And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the new wine, and upon the oil, and upon that which the ground bringeth forth, and upon

men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.

12. И послушались Зоровавель, сын Салафиилев, и Иисус, сын Иоседеков, и весь прочий народ гласа Господа Бога своего и слов Аггея пророка, как посланного Господом Богом их, и народ убоился Господа.

УПО: І Зоровавель, син Шалтієлів, та Ісус, син Єгосадака, великого священика, та вся решта народу послушалися голосу Господа, Бога свого, і слів пророка Огія, як послав його Господь, їхній Бог. І боявся народ лица Господнього.

KJV: Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Josedech, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him, and the people did fear before the LORD.

13. Тогда Аггей, вестник Господень, посланный от Господа, сказал к народу: Я с вами! говорит Господь.

УПО: І сказав Огій, посол Господній, від Господа посланий до народу, говорячи: Я з вами, говорить Господь!

KJV: Then spake Haggai the LORD's messenger in the LORD's message unto the people, saying, I am with you, saith the LORD.

14. И возбудил Господь дух Зоровавеля, сына Салафиилева, правителя Иудеи, и дух Иисуса, сына Иоседекова, великого иерея, и дух всего остатка народа, и они пришли, и стали производить работы в доме Господа Саваофа, Бога своего,

УПО: І збудив Господь духа Зоровавеля, сина Шалтіїлового, намісника Юдиного, і духа Ісуса, сина Єгосадака, великого священика, і духа всієї решти народу, і вони поприходили, і зробили роботу в домі Господа Саваота, їхнього Бога,

KJV: And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God,

15. в двадцать четвертый день шестого месяца, во второй год царя Дария.

УПО: двадцятого й четвертого дня шостого місяця, другого року царя Дарія.

KJV: In the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.